

Фёдор Буслаев

Русская хрестоматия

**Памятники древней Русской
литературы и народной
словесности**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 93
ББК 63.3
Б92

Б92 **Буслаев Ф.И.**
Русская хрестоматия: Памятники древней Русской литературы и народной словесности / Фёдор Буслаев – М.: Книга по Требованию, 2021. – 452 с.

ISBN 978-5-517-96495-3

ISBN 978-5-517-96495-3

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

І. ЕВАНГЕЛІЕ ПО ОСТРОМИРОВУ СПИСКУ, 1056—1057 г.

(въ С.-Петербур. Публичн. библ.).

Списокъ Евангелія 1056—1057 г. именуется *Остромировымъ*, потому что оъ былъ составленъ дякономъ Григоріемъ въ Новгородѣ для Остромира, родственника великому князю Изяславу Ярославичу. Свѣдѣнія эти извлекаются изъ *послѣсловія*, которое въ старинныхъ рукописяхъ замѣляетъ мѣстѣ принятаго предисловія, только помѣщается не въ началѣ, а въ концѣ сочиненія или рукописи.

Это Евангеліе *Недѣльное* (Апракосъ), то есть, расположенное не по Евангелистамъ въ послѣдовательномъ порядкѣ главъ, а по *недѣлямъ*, то есть, по воскресеньямъ, начиная съ Пасхи, въ порядкѣ церковной службы, сначала по праздникамъ подвижнымъ (по Троицѣ Цвѣтной, отъ Пасхи до Пятидесятницы, и по Троицѣ Поствой, отъ Масляной недѣли до Страстной), потомъ по праздникамъ неподвижнымъ, именно по Мѣсяцослову. Между текстами Евангелія помѣщенъ Синаксарій, или краткій перечень праздниковъ и святыхъ, расположенный по числамъ мѣсяца.

Что касается *Четвероевангелія*, или Евангелія, расположеннаго по Евангелистамъ, то древнѣйшій его списокъ съ означеніемъ года относится въ 1144 г. (въ Синод. библ. въ Москвѣ).

Остромировъ списокъ въ значительной чистотѣ удерживаетъ особенности древнѣйшаго церковно-славянскаго или болгарскаго оригинала, съ котораго былъ переписанъ. Носовыя ѣ и ѡ, а и ѡ, полугласныя ѣ и ѡ и буква ж употребляются болѣею частію правильно по древнѣйшему правописанію, §§ 12, 8 и 10. Формы склоненія прилагательныхъ полны не сокращаются, §§ 77. Преход. время имѣетъ окончаніе продолженное, § 40. Впрочемъ встрѣчаются и формы русскія и вообще подовленные, въ слѣдствіе опіски переписчика отступающія отъ грамматическихъ правилъ древнѣйшаго текста, какъ въ употребленіи буквъ, такъ и въ склоненіяхъ и спряженіяхъ, что показано въ примѣчаніяхъ.

Касательно начертанія буквъ, какъ въ этомъ памятникѣ, такъ и въ другихъ древнѣйшихъ, должно замѣтить слѣдующее: 1) и постоянно изображается осмеричнымъ и только на концѣ строкъ, если не хватитъ мѣста, ставится десятеричное І (исключая іс, іисъ и нѣкоторыя другія собств. имена); 2) равномѣрно пишется постоянно оу (=у), и только на концѣ строкъ, по той же причинѣ, иногда ѱ; 3) для означенія ѣ, надъ и краткаго знака не ставится; 4) ѡ употребляется рѣдко и ипчимъ не отличается отъ о.

- 1 1. *Послѣсловіе*. Слава тебѣ, гїи црїю небсннѣи, яко съподобенъ мѣ написати еѣланѣ се. поухѣ же е писати въ лѣ ѣ. ѣ. ѣ. ѣ, а конь-
 2 ухѣ е въ лѣ ѣ. ѣ. ѣ. ѣ. Мннсахѣ же еѣланѣ се рабоу кнню нареуемоу сжцоу въ крщеннн носнфѣ, а мнрьскы остромнрѣ, блнзокоу сжцоу нзаславоу кннзцоу, тогда прѣдрѣжцоу оуа властн, н оца своего
 3 крослава, н брата своего володннра. самѣ же нзаславе кннзѣ прѣ-
 вламше стоуѣ оца своего крослава кыевѣ, а брата своего стоуѣ по-
 ржун прлвнтн блнзокоу своему остромнроу новѣгородѣ. Мннога же
 лѣ дароун бѣ сътажкѣшцоуемоу еѣланѣ се на оуѣшнне мнногамѣ
 4 дшамѣ крстнннскамѣ. дан емоу гѣ бѣ блнне стѣхѣ евлнганствѣ нїола, мѣѣа, лоукы, мѣр, н стѣхѣ праоцѣ авраама н їсаакѣ, н їкова, самомоу емоу н подроужнн сго ѣсофанѣ, н уадоуѣснн н подроужннѣ уауѣ ею. сѣдрѣвствоунте же мннога лѣ, сѣдрѣжцѣ пороуеннѣ свое. амннѣ.

1. небсннн: ѣ передѣ окончані-
 емъ -ннн, § 8.—съподоби: съ и по
 предлогѣ; доб-ннн отъ корня доб-,
 откуда доб-рѣ, у-доб-но н др. § 72.—
 поухѣ опискою вм. поухѣ, отъ по-
 уа-тн, поухѣ-ж (а =ннн, § 12).—конь-
 ухѣ съ ѣ отъ коньцѣ =конецѣ, § 8.—
 Годы счнтаются отъ сотворенія мїра.

2. сжцоу: ж въ косвенныхъ пад.
 причастія см, женск. сжци.—шнрь-
 скы: ѣ передѣ оконч. -скы.—кннзцоу
 вм. кннзю, въ древности всегда съ
 ѣ н а, § 21.—прѣдрѣжцоу: ѣ н ѣ послѣ
 группы согласныхъ съ плавною, §§
 10 н 8; а —знакъ прич. дѣйств. наст.
 вр.—володннра полногласн. форма,
 вм. Владннра, § 13.—

3. прѣвлмше переход. вр. въ фор-
 мѣ продолж.; управляетъ вып. пад.—
 кыевѣ (а не Киевѣ, § 23), новѣго-
 рода (а не Новѣградѣ, § 13) мѣст.
 пад. на вопросѣ гдѣ, §§ 100 н 177;
 Новѣградѣ н Новѣгородѣ, § 98.—
 мннога: какъ здѣсь, такъ н въ дру-
 гихъ мѣстахъ всегда съ ѣ послѣ м.—
 сътажкѣшцоуемоу: съ предлогѣ; корень
 таг, съ а, которое усиливается въ ж
 (тагѣ, тажнтн, § 13); ѣ передѣ окон-

чаніемъ прош. вр. причастія -нн:
 окончаніе дат. п. -оуемоу сокращено
 вм. -оуемоу, § 77.—мнногамѣ братк.
 форма, дат. п. мн. ч. женск. р. п.
 § 77.—крстнннскамѣ, тоже, по на-
 родному выговору, вм. крстнннскамѣ

4. нїола, вм. ноннн, съ одннмъ
 н, какъ припятю н въ рус. формѣ
Иванъ.—мѣѣа, съ а на концѣ, по
 нностранному, вм. я; а накова, на-
 оборотъ, съ а послѣ і, по славян-
 скому свѣчтанію звуковъ, § 14.—
 ею, дв. ч. род. п. отъ мѣстоим. н,
 а, ѣ.—подроужннѣ, ошнбкою съ ѣ
 вм. ѣ, дат. п. мн. ч.—сѣдрѣвствоунте:
 съ предлогѣ, потому что сѣдрѣжъ сло-
 во сложное, откуда потомъ *здравѣ*,
 съ перемѣною с на з передѣ d, § 15;
 передѣ -ство стонгѣ ѣ, ибо этогѣ
 глаголѣ происходитъ отъ формы сѣ-
 дравѣ-ство, § 60.—сѣдрѣжцѣ: съ
 предлогѣ; ѣ послѣ группы соглас-
 ныхъ др-; а потому, что это причаст.
 дѣйств. наст.; на концѣ е, звакѣ
 муж. р. мн. ч.—пороуенннѣ, опискою
 вм. поражнннѣ, отъ ражн. — амннѣ,
 согласно съ греч. ἀμῖν, съ ѣ, вм.
амннѣ.

Азъ григорини днѣхѣ написахъ еугане е. да нже горзѣнѣ сего 5
напише, то не можн зазърѣти мнѣ грѣшннкоу. Поухъ же писати
мѣа окта. кѣ. на пѣлѣ налрѣона, а оконуа мѣа манѣ въ вѣ. на пѣ
ѣнифана. Молю же всѣхъ поунтажцихъ, не можете клати, нъ не- 6
правдыше поунтанте. Тако бо и стѣ апѣл пауѣ глѣтъ: Блѣте, а не
кльнѣте, амниѣ.

2. Чтеніе въ день Пасхи. (Іо. 1, 1—17). Искони бѣ слово, 1
и слово бѣ отъ бѣ и бѣ къ слово. се бѣ искони оу бѣ. и тѣмъ 2
всѣ быша, и безъ него ниуѣтоже не бѣсть, еже бѣсть. въ томъ 3-4
животъ бѣ, и животъ бѣ свѣтъ уловѣкомъ. и свѣтъ бѣ тѣмъ 5
свѣтнѣса, и тѣма іего не обатѣ. кѣсть уѣкъ послѣманъ отъ бѣ, 6

5. днѣкомъ по свойству слав. языкъ
ка вл. днѣкомъ, § 14.—с сред. р.
ед. ч. вни. и. отъ мѣстоу. н.—
горзѣнѣ, вл. горзѣнѣ, отъ горзѣ-
шн; слнч. *горлдѣ горажже* — на-
пише, безъ -тъ, указателя 3 л. ед.
ч.—зърѣти, съ ѣ, которое усиливает-
ся въ и: *зирать, о-зирать*, § 13.—
мнѣтъ: въ Остр. Ев. обыкновенно съ
ъ: мнѣтъ, мнѣнож — грѣшннкъ съ ѣ
передъ окончаніемъ -нѣ, -и-нѣ, по-
тому хъ мѣнилось въ ш: *грѣхъ грѣшнѣ*
(= *грѣше-нѣ*, § 8), грѣшн и нѣтъ.—
поухъ: см. 1.—памятъ: родственно
съ *памѣти* (а=н, § 12), откуда съ
усиленіемъ ѣ въ и: *минѣти, по-минѣ-
ать* (= *память*).—мнѣа мая, § 60.—
пѣ члг. паянѣ.—ѣнифана разговорн.
форма вл. *Енифиній*.

6. молю опискою вл. молю.—всѣ
всѣ (ѣ=е, § 8).—поунтажцихъ: ун-
тн отъ уѣт-, § 13; ѣ знакъ причаст.
дѣйств. наст. вр.; -нѣхъ сокращенно
вл. -нѣхъ, § 77.—можете: ѣ знакъ
повелит. наклон. § 39.—клати клянѣ
(§ 12); потому наши формы *кляну*,
клясть, позднѣйша, вл. *клену, клять*,
§ 43.—нѣ постояноу съ ѣ, вл. позд-
нѣйшаго *но*.—исправдыше: ше злѣкъ
чл. ч. муж. р.; исправл прич. дѣйств.
пр. вр. отъ *исправѣти*, §§ 19 и 46.—
сватѣ вл. сватѣ (ѣ=н, § 9), т. е.

кратк. форма *сватѣ* съ мѣстоу. и,
§§ 54 и 77.—пѣхъ *Павѣ* (у=а,
§ 6), погомъ *Павѣль*, откуда *Павѣль*,
§ 8.—кльнѣте съ т, знакомъ повел.
накл.

1. искони: сложено изъ предл. *ис*
(нѣтъ) и *конн*, отъ корня *кон-*, отку-
да *конѣць* (конецъ). Въ исправл.
кѣ нуѣтъ кѣ Слово, и Слово кѣ кѣ
Бѣ и Бѣ кѣ Слово.

2. Въ исправл. Сѣн кѣ искони кѣ
Бѣ.

3. тѣмъ твор. п. ед. ч., всегда на
ѣ вл. позднѣйш. на -ѣ.—всѣ вл.
всѣ ср. р. мн. ч. нѣ п.—безъ уже
безъ г-а.—уѣто, а не *что*, §§ 21
и 53.—ниуѣто же не бѣсть съ двумя
отрицаніями; въ испр. съ однимъ:
ниуѣтоже бѣсть, § 191.

4. нѣ томъ: мѣстп. или предл. пад.
всегда на -ѣ, вл. позднѣйшаго на
-ѣ.—уловѣкъ по-древнѣйшему, вл.
позднѣйш. *человѣкъ*.

5. тѣмъ съ ѣ, который переходитъ
въ е: *темный*.—свѣтнѣтъ съ ѣ, кото-
рый усиливается въ и и т: *свѣтнѣти*,
свѣтъ, § 13.—обатѣ, вл. *обѣмѣтъ*, съ
предлог. *обѣ*, отъ гл. *шати*, 3 л. прош.
врем. един. ч. м, съ нарощеніемъ -тъ.

6. послѣдѣти съ ѣ, который у насъ
переходитъ въ о: *послѣ*.—мнѣа: на
а, которое въ косвенныхъ падежахъ

7 нма нмоу ноамъ. ть приде въ свидѣтельство, да свидѣтель-
8 ствоюеть о свѣтъ, да вснхъ вѣржъ нмѣть нмѣ. не бѣ ть свѣтъ,
9 нъ да свидѣтельствуюеть о свѣтъ. бѣ свѣтъ истинныи нже про-
10 свѣцуюеть всакого уаѣка, граджца въ мирѣ. въ мирѣ бѣ, и мирѣ
11 тѣмъ бысть, и мирѣ него не позна. въ своемъ приде, и свои него
12 не приняша. мѣлко же ихъ принять и, дастъ нмѣ оѣласть уадоумъ
13 бжнѣмъ быти, вѣроуещемъ въ нма него: нже ни отъ крѣен, ни
отъ похоти пѣтьскыа, ни, отъ похоти мѣжъскы, нъ отъ бѣ ро-
14 дншася. и слово пѣть бысть, и вѣселнса въ ны, и видѣхомъ

разлагается на -ем: нм-ем-е, нм-ем-а,
§§ 12 и 63.

7. ть въ краткой формѣ, откуда полная тѣи, тѣи, наше *томъ* отъ удвоеннаго тѣтъ, § 53.—приде: въ древнѣйш. письменности постоянно съ однимъ и, вмѣсто приде, прош. вр. ед. ч. 3 л., отъ 1-го придохъ.—свидѣтельство отъ гл. вѣдати, вѣ. *свидѣтельство* (отъ *видѣти*).—нмѣ твор. пад. ет. ч., т. е. черезъ него; въ испр. *емоу*.

9. истинныи: а передъ окончаніемъ -нми, у насъ переходить въ е: *истин-е-нъ*.—граджца род. п. ед. ч. муж. р. въ кратк. формѣ отъ прич. градъ, откуда съ мѣстоим. и: градъи, см. ст. 15. — мирѣ *миръ*, § 3.

11. въ своемъ вѣ. своемъ винит. пад. мн. ч. муж. род.

12. и его.—божнѣмъ дат. п. мн. ч. въ кратк. формѣ, § 77.

13. крѣен род. п. ед. ч., иначе *крѣе*, въ испр. *крѣе* (э=о, § 8).—пѣтьскыа: съ ѣ, который у насъ переходитъ въ о (*пѣлотъ*), съ ѣ передъ оконч. -ск; послѣ к, —ы, а не и, § 22; на концѣ а знакъ род. п. ед. ч. женск. р., въ полной формѣ, въ отличіе отъ краткой формы *мѣжъскы*.—родншася опискою вѣ. родншася.

14. идниоуадалго полн. окончаніе, § 77. —испѣмъ (вѣсг. древнѣйш. *испѣмъ*) *исполмъ*, въ смыслѣ прилаг. исполненный.

15. вѣцка съ предл. вѣ, *цѣлти*, съ ѣ, который усиливается въ *ѣ*: *зываетъ, при-зываетъ*, § 13.—съ краткая форма, откуда наша полная *сей*, § 53.—*предѣ* съ ѣ, § 10.—*пѣрѣи* (вѣ. древнѣйш. *пѣрѣи*) въ муж. р. единств. ч. имен. пад., въ испр. *пѣрѣе*.

16. исполненни вѣсг. древнѣйш. *испѣмни*.—вѣзъ употреблено, какъ предлогъ не слитный, съ вин. пад., въ смыслѣ *за*: въ испр. *козѣгодать*, § 92.—Вѣ. *Моисей* употребляется въ этомъ памятникѣ, то *моис* (*Μωϋσῆς*), то *моуси* (*Μωϋσῆς*), то *моусен*, то *мосен*, какъ и вѣнѣ въ народѣ *Моисей*.—*ис Исусомъ*. Должно замѣтить, что *Исусъ* пишется въ этомъ памятникѣ двояко: *исоусъ* и *исоусъ*: послѣднее сокращается въ *исъ*, *ис*, *ис*.

12. *кѣта* съ ѣ послѣ группы согласныхъ вѣ. § 10; на концѣ *м*, §§ 12 и 63.—*каперѣиоуымъ*: въ обонихъ случаяхъ ѣ не означаетъ здѣсь гласнаго звука, какъ это явствуетъ изъ греч. *Каперѣиоуб.*—*мѣти*, тема *мѣтер*, § 63.—*оуѣеници* на и, какъ *дроузи*, *доуси*, им. п. мн. ч., въ отличіе отъ *внѣ* п. на *ы*: *оуѣеникы*, *дроугы*, *доугы*, §§ 23 и 67.—*дѣнь* = *дѣнь* (ѣ=е, § 8).

13. *ноуѣенска* вѣ. *ноуѣенска*, § 14.

14. *продажѣам* опискою вѣ. *продажѣам*, вин. п. мн. ч. муж. р.—

СЛАВЖ ЕГО, СЛАВЖ КЯКО ЕДННОУДАДМО ОТЪ ОЦА, НСПЯЗНЪ БЛАГОДАТИ
И ИСТИНЫ. ПОЛИЪ СЪВѢДѢТЕЛЬСТВОВА О НЕМЪ И ВЪЗЪВА ГЛА: СЪ БЪ, 15
ЕГО ЖЕ РЕХЪ, ГРАДЫН ПО МЪНЪ, ПРЪДЪ МЪНОЖ БЫСТЬ: КЯКО ПЪРВЪН
МЕНЕ БЪ. И ОТЪ НСПЯЗНЕННА ЕГО МЪ БЪСН ПРЯХОМЪ БЛАГОДАТЬ 16
ВЪЗЪ БЛАГОДАТЬ: КЯКО ЗАКОНЪ МОСЕОМЪ ДАНЪ БЫСТЬ: БЛАГОДАТЬ И ИСТИНА 17
ІС ХМЪ БЫСТЬ.

3. *Въ плтницю Святлоу недѣли. (Іо. 2, 12—22).* Въ оно 12
врьма вьнндѣ ІС ВЪ КАПЕРНАОУМЪ, САМЪ И МТИ ЕГО, И БРАТНА ЕГО,
И ОУЧЕНИЦН ЕГО: И ТОУ НЕ МЪНОГЪ ДЪНН ПРЪВЪСТЬ. И КАНЪЗЪ БЪ ПАС- 13
ХА НЮДЕНСКІ, И ВЪННДѣ ІС ВЪ НЕРОУСАЛНМЪ, И ОБРЪТЕ ВЪ ЦРКЕН ПРО- 14
ДЪВЦІАНА ВОЛЫ И ОВЪЦА И ГОЛЖЕН, И ПЕНАЖЫННКТЫ СЪДАЦА. И СТВОРН 15
КЯКО БНУЪ ОТЪ ВЪРЕН, И ИЗЪГНА ВСА НУРКЕ, ОВЪЦА И ВОЛЫ: И ТЪРЖЬ-
МНКОМЪ РАСЫПА ПЕНАЗА, И ДЪСКЫ ОПРОВЪРЖЕ: И ПРОДЪВЦІННМЪ ГОЛЖ- 16
ЕН РЕУЕ: ВЪЗЪМТЕ СИ ОТЪСЖДОУ: НЕ ТВОРНТЕ ДОМОУ ОЦА МОЕГО ДОМОУ
КОУПНААМО. ПОМАЖША ЖЕ ОУЧЕНИЦН ЕГО, КЯКО НАПИСАНО КЕСТЬ: ЖЛ- 17
ЛОСТЬ ДОМОУ ТВОЕГО СЪНЪСТЬ МА. ОТЪВЪЦІАНА ЖЕ НЮДЕН РЕКОША КЕМОУ: 18
КОЕЪ ЗНАМЕННЕ КВАЛЮЕШН НАМЪ, КЯКО СИ ТВОРННН; ОТЪВЪЦІА ІС И РЕУЕ
НМЪ: РЪЗОРНТЕ ЦРКЪКЪ СНА, И ТРЪМН ДЪННМЪ ВЪЗЪДЕНГНА БЪ. РЪША ЖЕ 19
НЮДЕН: УЕТЫРЫМЪ ДЕСАТЫ И ШЕСТНЖ ЛЪТЪ СЪЗЪДАНА БЫСТЬ ЦРКЪКЪ СИ, 20
А ТЫ АН ТРЪМН ДЪННМЪ ВЪЗЪДЕНГНЕШН БЪ; ОНЪ ЖЕ ГЛАШЕ О ЦРКЪКЕН 21

овьца вин. пад. множ. ч.; съ ъ по-
тому, что у насъ *овца, овечь* § 8.—
пенажыннты, отъ пеназы (pfeining)
съ смягченіемъ ѣ въ ж, передъ ъ.

15. створи вм. сътвори.—кървъ *сзубъ*
(ъ=е) вм. древи. кървъ.—гьмти съ
ъ, который усиливается въ о: гонити,
§ 13 и 49.—нурькѣ сокращено ім.
ис кърькѣ, т. е. изъ кърькѣ; отъ
цръкы, вин. п. ед. ч. цръкыкы=цър-
ковь, § 63.—тържыннтъ, вм. древи.
тържыннтъ, отъ тръгъ, тръгъ=торя.
—расыпа вм. расыпа.—пеназа ѣин.
и мн. ч.—дѣска=доска, въ старину
дска и *цка*.—опровъжѣ вм. древи.
опровъжѣ, § 1. ед. ч. прош. вр.
отъ 1-го опровъжохъ.

16. вьзъмте, съ ъ, § 8, и съ
ъ, § 39.—домоу род. п. ед. ч. вм.
домл.—коупнаамо вм. купли, т. е.

торга: прилагат. имя вм. существит.
въ род. пад., § 166.

17. помажти: а переходить въ
ым (§ 12) въ формѣ помьинти, от-
куда роминати (§ 13); слнч. памать;
нж принѣта глагольная, § 37.—
сънъсть: и благозвучное: *сънътъ*; отъ
ксти (а=ъ, § 10).

18. си ср. р. мн. ч. вин. п.: въ
испр. сіа.

19. цръкыкы=църковь (ъ=е, ѡ=о),
вм. древи. цръкыкы.

20. рѣша отъ 1-го л. прош. вр.
рѣхъ, въ отличіе отъ рекоша, отъ
1-го л. рекохъ.—дсаты тв. п. мн.
ч.; въ испр. уетыредсать.—зѣдати,
опискою вм. зѣдати, потому что усп-
лвается въ формѣзидати (*со-зидать*),
§ 13.—си им. п. ед. ч. женск. р., § 61.

22 тѣла своего. ѿгда же вѣста отъ мѣртвыхъ, поманѣша оубо есици
его, како се гл҃аше: и вѣржѣша книгамъ, и словеса, еже реуе ѿс.

4. *Въ воскресенѣ третей недѣли по Пасхѣ. (Марк. 15.*
43 *43—47. 16, 1—8).* Въ время оно приде нѡсифъ отъ армафеса,
благобразнѣ съветникѣ, нже н тѣ бѣ уаи цесарственнѣ бжнѣ, и
44 дързнѣвъ вѣннде къ пилатоу, и проси тѣлесе нсоусова. пилатъ же
45 днвса, аще оубе оумьретъ: и призвѣвъ сътникѣ, въпроси: аще
оубе оумьретъ; и оувѣдѣвъ отъ сътникѣ, дастъ тѣло нѡсифови, и
46 коуплѣ плащаницѣ, и сънѣмъ, обитѣ и въ плащаницѣ: и вѣложи и
въ гробѣ, нже бѣ нсѣуенѣ отъ камене: и приклин каменѣ на двѣри
гробоу. марнѣ же магдѣллинѣ и марнѣ нѡсеороу зрѣмста, кѣде н по-
1 алгладхъ. И минѣвшѣи сѣботѣ, марнѣ магдѣллинѣ и марнѣ нѣзоквѣкѣ
и сломни коупнша ароматы, да пришьдѣше помѣжѣти нсоуса, и зѣ-
2 ло здоутра въ ѣднннѣ сѣботѣ придоша на гробѣ. вѣснѣвшоу сѣлъ-
3 нѣцю. и глаголахъ къ себѣ: кто отвѣлантѣ нмѣ каменѣ отъ двѣрин
4 гробоу; и вѣзрѣвъша, видѣша, како отвѣланѣтъ бѣ каменѣ: бѣ бо ве-

22. мѣртвъ—*мертъ*, в.м. древн.
мѣртвъ.— книги, в.м. кннги, во мѣ.
ч. значить *писаніе*, какъ и замѣнено
въ испр. текстѣ.

43. Въ испр. нже ѿ Армафеса.—
сѣветѣ—*советѣ*, отъ корня *вѣт-*,
§ 10; сѣветѣ-нѣ (*совет-е-нѣ*), отку-
да сѣветѣ-н-нѣ.— уаи опискою в.м.
уаи.— *царь* отъ *цесарь*, § 29.—
дѣрз.— в.м. *дрѣз*.— тѣло; тема тѣлес.— § 63.

44. мѣрети съ ѣ, который успе-
левается въ н: мѣрати (*у-мирати*);
оумьрѣ пр. в.р. ед. ч. 3 л., съ варо-
щеніемъ тѣ.— зѣвати должно бытъ
съ ѣ; потому зѣва и зѣвати.— сѣто
съ ѣ; потому у насѣ *сотѣ* (напр.
пятѣ сотѣ); сѣтъ-нѣ—*сот-е-ннѣ*,
отку: а сѣтъ-ннѣ.

46. коуплѣ прич. дѣйств. пр. в.р.
ед. ч. муж. р. въ кратѣ. формѣ,
§ 46; въ испр. квинѣ.— сѣнѣмъ в.м.
сѣнѣмъ, отъ сѣ-н-штн, прич. дѣйств.
пр. в. ед. ч. муж. р., въ кратѣ.
формѣ.— обитѣ в.м. обитѣ, § 24;
прош. в.р. ед. ч. 3 л. обнн, съ на-

рощеніемъ тѣ.— и его.— нсѣуенѣ в.м.
нзѣсѣуенѣ.— камене род. п. ед. ч.
отъ формы кннѣ, в.м. *камень*, какъ
пламене отъ нлннѣ и пламы, в.м. *пла-*
мень, § 63.— на двѣри, въ испр.
нздѣ двѣри, § 183.— магдѣллинѣ
(*Магдаллѣ*) нм. п. ед. ч., § 61; въ
испр. Магдалина.— зѣвати въ-зѣри лн,
§ 13; дѣ. ч.— кѣде—*идѣ*, §§ 15 и 18.

1. минѣвшѣи дат. самостоятель-
ный въ женск. р. § 174.— нѣмовѣ,
призагат. отъ *Іаковѣ*, § 74.— сломни
Сломнѣ; въ испр. *Сломнѣ*—прншь-
дѣше, опискою в.м. *прншьдѣша*, мн.
ч. нм. и. женск. р.; шѣдѣ—*шѣдѣ*,
отъ корня *ход-*, § 21.

2. въ ѣднннѣ сѣботѣ, в.м. п. мн.
ч., опискою в.м. *ѣднннѣ*; въ испр.
во ѣдннѣ ѿ сѣботѣ.— вѣсннѣи в.м.
вѣзсннѣи.— сѣннѣце в.м. древн. *сѣннѣце*,
съ ѣ передъ окончаніемъ -це, § 54.
Дат. самост. § 174.

3. кѣто, § 53.— гробоу род. п.;
въ испр. гробѣ.

4. вѣзрѣти в.м. вѣзѣ-зѣрѣти; ва

ЛНЪ ЗЪЛО. И БЪЛЪЗЪША ВЪ ГРОБЪ, ВИДЪША ЕМОШЪ СЪДАЦЬ ОДЕСНЖЪ 5
 НЪ, ОДЪНЪ ВЪ ОДЕЖДЪ БЪЛЪ: И ОУЖАСОШАСА. ОНЪ ЖЕ ГЛАГОЛА НМЪ: НЕ 6
 ОУЖАСАТЕСА. НСОУСА НЩЕТЕ НАЗАРЪАНИНА РАСПАТАГО: ВЪСТА, НВЪСТЪ СЪДС:
 СЕ МЪСТО ИДЕЖЕ ПОЛОЖИША Н. МЪ ИДЪТЕ И РЪЦЪТЕ ОУУЕННИКОМЪ ЕГО И 7
 ПЕТРОВИ, ЯКО ВЪРЪЩЕТЕ ВЪ ГЛАГЛЕН: ТОУ И ВИДНТЕ, ЯКОЖЕ РЕУЕ
 ВМЪ. И ОТЪШЪДЪША, БЪЖАША ОТЪ ГРОБА: НМЪШЕ ЖЕ Я ТРЕПЕТЪ И 8
 ОУЖАСЪ: И НИКОМОУ ЖЕ НИУЪСО ЖЕ НЕ РЪША: БОМАХЪ БО СА.

5. *Въ навечеріе Рождества Христова, дек. 24 днл. (Лук. 2, 1—20).* ВЪ ДЪНИ ОНЫ ИЗНДЕ ПОВЕЛЪНИИЕ ОТЪ КЕСАРА АУГОСТА, НА- 1
 ПИСАТИ ВЪСЪ ВЪСЕЛЕНАЖЪ. СЕ НАПИСАНИЕ ПЪРВОЕ БЫТЬ ВЛАДЪЩОУ С҄- 2
 РИЕИ К҄РИНИНОУ. И ИДЪАХЪ ВЪСИ НАПИСАТЬСА КЪЖДО ВЪ СВОИ ГРАДЪ. 3
 БЪЗНДЕ ЖЕ НОСИФЪ ОТЪ ГЛАГЛЕА, ИЗ ГРАДА НАЗАРЕОФСКИ, ВЪ НОУДЕЖЪ, 4
 ВЪ ГРАДЪ ДАВЫДОВЪ, ИЖЕ НАРИЦАЕТЪСА ВНОЛЕЕМЪ, ЗАМЕЖЕ БЪЛШЕ ОТЪ
 ДОМОУ И ОТЪ ОТЪУСТВЕНА ДЪДЕА: НАПИСАТЕСА СЪ МАРНИЕЖЪ ОБРЪУЕНОЖЪ 5
 КЕМОУ ЖЕНОЖЪ, СЪЩЕИЖЪ НЕПРАЗДЪНОЖЪ. БЫТЬ ЖЕ, ИГДЪ БЫСТА ТОУ, НС- 6
 ПАЪНИШАСА ДЪНИИЕ РОДНИ ИЕН; И РОДИ СІНЪ СВОИ ПЪРВЪНИЦЪ, И ПОВИТЬ 7

-ша прич. дѣйств. пр. вр. мн. ч.
 жевск. р. им. п.

5. *юноша* опискою вм. *юношъ*. — *съдаци* вин. п. ед. ч. муж. р. отъ прич. *сѣда*. — *одеснжъ* вм. *одеснжъ*. — *одѣтъ* прич. стр. прош. вр. отъ *одѣти*, откуда и наше *одѣтъ*, въ отличіе отъ *одѣтъ*. отъ *одѣтъ*, § 48. — *одежда* съ е. § 10.

6. Въ испр. *Назаранина Назарѣова*. — *распатаго*, уже сокращено, вм. *распатаго*, § 77. — *сѣдс адъ(съ)*, §§ 15 и 88.

7. *ръцѣте* повел. накл. съ знакомъ т. § 39; ъ переходитъ въ е: *река*, которое потому пишется въ е, въ отличіе отъ *ръчь* (§ 10), *рѣчь*, *рѣша*; но *реуе* отъ *рекоуѣ* съ е; см. далѣе, § 40.

8. *мѣше*, вм. *мѣше* или *мѣше* (въ испр. *мѣше*) отъ *мѣшъ*, *мѣти*, *мѣти*. — не *рѣша* двойн. отриц. § 191.

1. *кесарь*, а не *кесарь*, согласно съ гр. *Καίσαρ*. — *аугоста*, вм. *аугоста*. — *аугоста* *Δουρόβου*. — *всѣ* вм. *всѣ*. —

вселенна вм. *вселенна* (съ предл. *въ*), имя прилаг. т. е. заселенная страна, населеніе.

2. *първое* вм. древн. *първое*. — *владѣ*, *владѣти*, прич. дѣйств. наст. вр. отъ *владѣти*, *владѣ*, § 43. — *с҄ри* *иже* *Сирию*, *Συρία*. — *к҄рининоу*, съ несмягчен. окончаніемъ, *Κυρηνίνο* *Κυρηνίνο*, § 3.

3. *написатъса* достигат. вавл. при гл. *ити*, § 137. — *къждо*, род. п. *кождо* и т. д., откуда наше *каждый*, § 53.

4. *възде*, вм. *възде*; 1 л. *възде*. — *глагла* съ окончаніемъ, не измѣненнымъ для род. п. — *изъ безъ ѣ*. — *давидъ*, разгворн. форма, вм. *Давидъ*.

6. *быста* дв. ч. пр. вр.

7. *първѣницъ* вм. древн. *първѣницъ*. — *пови* пр. вр. ед. ч. 3 л., съ нарощеніемъ *тъ*. — *вслехъ*, а въ стихѣ 16-мъ *вслехъ*. — *имѣ* дв. ч. — *обитель* съ оконч. *тъ*, § 60; у насъ *обитель*.

10 его, и положи и въ мслехъ: зѣне не бѣ нма мѣста въ обнтьль. и
8 пастоуши бѣхъ въ тон же странѣ, бѣдаше и стражше стражъ ноцинжъ
9 о стадѣ своємь, и се англъ гнѣ ста оу ницхъ, и слава гнѣ оснѣ ѡ: и
10 оубокишасѣ страхъмь велннмь. и реуе нмъ англъ: не бонтеса: се бо
11 блгвоествоуицъ вамъ рѣдость велнкѣ, кже бѣдетъ всьсмь людъмь: кко
12 рѣднса вамъ дньсь спсѣ, кже ьсть хъ гъ, въ градѣ дѣвѣдовѣ. и
13 се вамъ змненне: обрацете, мѣденыцѣ повнть, лежашъ въ мслехъ.
14 и вънезлмжъ бысть съ англѣмъ мѣножьство вон нѣсьннхъ, хвѣлаци-
15 нхъ бѣ, и глѣжннхъ: смѣл въ вѣшьннхъ боу, и на землн мнрѣ: въ
16 улѣцѣхъ блгвокоменне. и бысть, кко отндоша отъ ницхъ на нѣо
17 англн, и уѣнн пастоуши рекоша дроуѣ къ дроуѣоу: прѣндѣмъ оубо
18 до внолесема, и вѣднмъ глѣ съ бѣвьшнн, нже гъ съкзѣ намъ. и
19 прѣдоша подвнгншсѣ, и обрѣтоша мѣрнжъ же, носнфъ и мѣденыцѣ
20 лежашъ въ мслехъ. вѣдѣвше же съкзѣша о гѣв, глѣнѣемъ о отрѣ-
19 уати смь. и вншн слншнлѣше днвншасѣ о глѣнцхъ отъ пастоуцхъ
къ нмъ. мѣрнжъ же всѣа съблѣодаше глѣ си, сългѣжнн въ срѣдн
20 своємь. и възвратншасѣ пастоуши, смѣвше бѣ о всѣцхъ, кже слн-
шнша и вѣдѣша, кко же глѣно бысть къ нмъ.

2. ИЗБОРНИКЪ СВЯТОСЛАВОВЪ, 1073 г.

(въ Синод. библ., въ Москвѣ).

Этотъ *Изборникъ*, т. е. сборникъ, переведенъ съ греческаго, первоначально для болгарскаго царя Симеона, много способствовавшаго успѣхамъ славянск. письменности въ X в.; а потомъ съ болгарскаго списка былъ переписанъ *дьякомъ Иоанномъ* для русскаго великаго князя *Святослава*, именемъ котораго и замѣнилъ онъ въ началѣ вѣдннхъ имя болгарскаго царя. Статьи, помѣщенныя въ *Изборникѣ*, не только церковнаго содержанія, но и свѣтскаго, — философскія, риторическія, описательныя. Это цѣлая энциклопедія различныхъ свѣдѣннй, почерпнутыхъ изъ визан. источниковъ.

8. пастоуши: въ испр. пастыре. — бѣдѣти съ ѣ, который усиливается въ оу: боудити, § 13. — стражъ съ ѣ послѣ группы согласныхъ съ плавн. р, § 10.

9. оу ницхъ вм. въ ницхъ, § 6.

13. вънезлмжъ съ е, § 87. — лгеломъ; поновлено, вм. древи. лгелъмь.

15. отндоша вм. отндоша. — прѣндѣмъ: прѣ-, § 10 ндѣмъ повелит. накл., съ ѣ. — съкзѣти съ прѣдъ съ.

18. глголннцѣмь: мѣстн. п. ед. ч. муж. р. глголннцѣ, съ приложеніемъ мѣстоименнн *нѣмь*, для полнаго окончанія, §§ 54 и 77.

19. вншн вм. вншн, т. е. веѣ (*и*—*и*, § 8). — глголннцхъ сокращено, вм. глголнннцхъ, § 77. — отрѣуа сълагается отъ темы *отрѣуатъ*, § 63.

20. о всѣцхъ о всемъ; во мн. ч. ср. р., гречизмъ: ἐπὶ πάντων, § 157. — слншнша вм. слншнша.

Правислание, въ основѣ древнѣйшее церковнослав., или болгарское, значительно пострадало подъ вліяніемъ южно-русскаго ищца, который не только неправильно употребляетъ буквы, но и вноситъ въкоторыя особенности мѣстнаго говора, какъ это показано въ примѣчаніяхъ.

1. *Изъ статьи:* **Сѣааго ѿ пифаннѣ ѿ вѣ. камыкоу, ѿже бѣа-** 1
хоу на логнѣ скатителевъ насаждани.

Африаксъ зело уривенъ ѿсть образъмь. бѣвклетъ же къ крѣхидонѣ 2
ливоуицѣмь, ѿже нариується африкии. глѣуть же, ѿ дньмь, ѿ но-
штьмь са обрѣтаеть, ѿзлмлеуа бо, акы доулатница или акы оуѣл,

1. Статья Епифанія, архіепископа Кипрскаго (IV в.), по содержанию состоитъ въ Изборникѣ въ связи съ предшествующею ей—Иоанна Златоустаго о святительской ризѣ. Вѣхозавѣтныя иеросвященники носили на ризѣхъ наперстное украшеніе, извѣстное подъ именемъ *логіонъ* (звѣсь логин): На логіонѣ были помѣщены 12 камней, по числу именъ Иудейскихъ, какъ свиѣдѣствуетъ кн. Исходъ: «И снисица на немъ швеніемъ по три камня четырема рядами, рядъ камней: сардіи, и толазій, и смарагдъ, рядъ единый; и рядъ вторый, апераксъ, и сапфиръ, и іасписъ; и рядъ третій, изгвурій, и ѡхатъ, и амеветъ; и рядъ четвертый, хрусолінь, и вилруліи, и онухій, окованы около златомъ, и всажены въ златъ; и каменіе бѣху отъ именъ сыновъ Израилевыхъ дванадесять, по именамъ ихъ извѣсно въ печати, кійждо своимъ именемъ въ дванадесять племень» гл. 36. Статья въ Изборникѣ любопытна по преданіямъ о чудодѣйственной силѣ камней, перешедшимъ съ Востока на Русь черезъ Визанійскую литературу, съ XI в.; а въ послѣдствіи особенно распространена она была между грамотными русскими людьми, особенно съ XVII в., черезъ «Азбукъ-вики», или старинныя Словари, въ которыхъ она помѣщалась цѣликомъ, съ незначительными измѣненіями прогавъ

текста Святослав. Изборника. — о кѣ. камыкоу; чит. о дѣкоу из десате; камыкоу дв. ч. мѣстный. над. отъ камыкъ (камъ камень, съ окончан. -къ). — бѣзхоу опискою вм. бѣзѣж. — насаждани — насаждени.

2. африаксъ, вм. африаксъ *αφραξ*; карбукулъ, рубинъ. — бѣвклетъ — бѣвклетъ. — ливоуицѣмь ливійскою, отъ *Ливія, Либія*. — африкии Африка. — ѿ опискою вм. ѿ. — дньмь, дньмь, дньмь; тв. п. ед. ч. отъ днь; древнѣйш. форма, вм. дньмь, § 62. — ноштьмь — ноштьмь; вообще должно замѣтить, что въ эгоуи Изборникѣ вм. ѿ обыкновенно стоитъ шт, и и часто сокращается въ ѡ. — излмлеуа вм. излмлеа или излмлеуа. — доулатница; или им. п. мн. ч., или опискою вм. доулатница ил. п. ед. ч. — мьушть, безъ указателя 3-го л. -ть въ мѣсто мьушть, мьушть (§ 42) отъ 1-го л. наст. в. мьушть, мьушть; мечтается, представляется; смнч. мечта и мьушть въ томъ же значеніи. — уакъ опискою вм. уакъ. — прѣстани, безъ указателя 3-го л. -ть. — Преданія о свѣтящихъ или «самоцѣпныхъ» камняхъ распространены въ русской народнѣйш. поэзіи. Такъ напр. у богатыря Дюма Степановича были въ козачѣхъ три драгоценныя стрѣлы: у нихъ въ ушахъ было вставлено «по тирону», «по каменю, по дорогу самоцѣпному». Когда днемъ онъ или стрѣляетъ, то ночью собираетъ; потому что днемъ

- 3 искрамин мбуыште, ӣ єдиннѣ уасѣ прѣстанє. разоумѣвъше же нштжш-
тен̄ ієго, іако тѣ ієсть, ідоуѣ на блвскѣ ієго ӣ обраштжѣ ӣ. носимѣ
же кацѣми любо рнзѣми да обьѣтъса, блвскѣ ієго вѣнѣ рнзѣ снѣ-
ієтъ.....
- 4 Оуѣкниѣѡ а̄кы журьмынь ієсть, обрѣтаієтъ же са вѣ оуѣрнни
варьварни сюрниісѣвнѣ, скоуѣниѣ же ӣ нарнѣлѣтъ вєтѣсннѣ, страноу
тоу вьсѣ свєверьскоуѣжѣ, нже соуѣ гоѡѡн ӣ длвннс. да тоу оуѣбо вѣ
- 5 жѣтрѣ вѣ поустыни великыѣ скоуѣнѣ ієсть дѣбрь, зѣло глѣбока ӣ
уєловѣкомѣ невѣходьна, стѣнами каманами обѡѣдоу ограднѣвшнса:
да тѣмѣ сѣ горы приннкѣшоу комѣ любо а̄кы сѣ стѣнѣ не мошти
дозѣрѣтн дѣна дѣбрн тон, нѣ оѣтъ глѡѣнны мрлѣкѣ ієсть, а̄кы про-
- 6 пастѣ нѣкѣкѣ. посылаіємни же оѣтъ блнжнннѣх̄ тоу цѣсарнѣ осѡуждє-

стрѣлокѣ не видать, «а вѣ ночи тѣ стрѣлки что свѣчи горять». Вѣ Азбуковникѣ ближе къ былинѣ: «издалече бо видити его, аки свѣща свѣ-
тящєся».

3. **иштжштен:** иштжше прич. дѣйств. наст. вр. мн. ч. им. п. муж р., съ приложєвіємъ мѣстєсим. и для формь полвоѣ. § 77.—**тѣ** тотѣ, этѡтѣ, т. е. камень.—**идѡуѣ** опискою вѣ. идѣтъ.—**кцѣми** любо какими либо.—**обьѣтъса**—**обьнѣтъса**, § 24.—**вѣнѣ:** слнч. вѣнѣ—**вѡнѣ**, § 86.

4. **оуѣкниѣѡ** ὀυκνιѡѡс, зат. huacinihus, глациптѣ. — **журьмынь** вѣ. оуѣурьмынь, съ частицею оу, означающею ослабленіє или уменьшеніє качества; вѣсколько чермент. красновать.—**оуѣрнни** вѣ. жѣрнни, *внутренний*; см. далѣе жѣрѣ. + сюрни. **Соурни:** *Сурія, Сирія*.—**скоуѣѡ** Σκῦθηс, Скиѡѣ.—**вьсѣ**—**вьсѣжѣ**.—**сѣверьскыи** сѣверный.—**соуѣ** опискою вѣ. сѣтъ.—**гоѡѡн** Готѡѣ.—**длвннс;** вѣ Азбуковникѣ: *давники*.

5. **вѣ жѣтрѣ**—*внутрѣ*, съ благозв. и.—**великыи** скоуѣнѣ опискою вѣ. **великыи** скоуѣнѣ род. пад. ел. ч. женск. р.—**дѣбрь** вѣ. дѣбрь—*дебрь*.—**глѣбокѣ** вѣ. глѣбокѣ.—**уєловѣтъ** вѣ. древи. **уловѣтъ**. — **кцѣмѣми** прилаг.

вѣ кратк. формѣ, § 77.—**ограднѣвшнса** ед. ч. им. пад. женск. р., согласовано съ **дѣбрь**.—**тѣмѣ** погѡму.—**не мошти** не мѡчь, не имѣтъ возможности.—**дѣно** вѣ. дѣно—*дно* (*дом-без-дом-нѣѣ*, § 8).

6. **цѣсарѣ** съ ѣ, который, какѣ звукѣ долгій (§ 10), соответствуетъ двоегласному вѣ *хѣйсар, caesar, царѣ*, § 29.—**осѡуждениѣ** (вѣ. *осѣждениѣ*), **ноуѣдѣми** посылаємый для добыванія этихъ камней, т. е. неволею, силою; отъ **ноуѣ** нужда; **ноуѣдѣми** (вѣ Азбукови. *нудѣми*) вѣ формѣ нарѣчїи, какѣ *вель-ми, весь-ма*, § 86. Вѣ Азбук. пребавлено: «да или самѣ рзгнѣбуѣ, или іакнѡѣ камень сбрѣтше прѡсти будутѣ» (будутѣ прощєны, освобождены).—**дѣрати** съ ѣ, который усиливается вѣ и: **дирати**, § 13.—**тонѣ** вѣ. **тоѣ**.—**приплѣтъ**, вѣ. **приплѣ-нѣ-тъ**. безѣ соединительнаго е, § 43.—**конѣ** вѣ. **конѣ**.—**мѣсноуѣжѣ** опискою вѣ. **мѣснѣжѣ**. — **гнѣтѣ** отъ **гнѣ**, вѣ. **гнѣ**, **темѣ гнѣтѣ**, § 63.—**съ мѣлѣщємѣ** съ врзлнщєвшнѣмѣ. — **нѣздѣтъ**—**нѣздѣтъ**.—**остѣтѣ** остѣетѣ, безѣ **са**, § 36.—**смотрѣтн** вѣ старнѣю постоянно съ и, вѣ. *смотрѣтн*, § 43.—**кѣдѣ**, §§ 15 и 88.—**идѡуѣ** опискою вѣ. **идѣтъ**.